

No. 8147

**IRELAND
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting a trade agreement. Dublin,
6 February 1952**

Official texts: Irish and Portuguese.

Registered by Ireland on 1 March 1966.

**IRLANDE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord commercial. Dublin,
6 février 1952**

Textes officiels irlandais et portugais.

Enregistré par l'Irlande le 1^{er} mars 1966.

No. 8147. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL. DUBLIN, 6 FEBRUARY 1952

Nº 8147. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. DUBLIN, 6 FÉVRIER 1952

I

[IRISH TEXT — TEXTE IRLANDAIS]

Ó Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann chun Chargé d'Affaires na Portaingéile ag Baile Átha Cliath

6 Feabhra, 1952

A Dhuine Uasail,

Tá sé d'onóir agam tagairt don Chonradh Tráchtála agus Loingseoireachta a síníodh i mBaile Átha Cliath an 24ú Deireadh Fómhair, 1929, agus do na cainteanna a bhí ar siúl le gairid i dtaobh cúrsaí trádála idir Éire agus an Phortaingéil agus a dheimhniú go dtángthas, i gcúrsa na gcainteanna sin, ar chomhaontú maidir leis na pointí seo a leanas :

1. Is é miantoil Rialtas na hÉireann agus Rialtas na Portaingéile, do réir bhrí agus éirime an Choinbhinsiúin um Chomhar Eacnamaíochta san Eoraip, cómalairtiú earraí agus seirbhísí d'fhorbairt, agus, go háirithe, malairtiú earraí a bhfuil tábhacht leo ó thaobh eacnamachta a dtíortha faoi seach a chothú.

2. Leis an intinn sin, gabhann Rialtas na hÉireann orthú féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Portaingéileach, nach bhfuil comhscaoilte, a ligint isteach in Éirinn agus, go sonrach, breithneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na Portaingéile tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

3. Gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin gach saoráid réasúnach a thabhairt chun táirgí de bhunadh Éireannach, nach bhfuil comhscaoilte, a ligint isteach sa Phortaingéil agus, go sonrach, breithneoid go fábharach iarratais chun earraí a ligint isteach a gcuireann Rialtas na hÉireann tábhacht ar leith lena n-onnmhuiriú.

4. (a) Aithníonn an dá Rialtas an tábhacht atá le honnmhuiriú prátaí síl as Éirinn go dtí an Phortaingéil, trácht atá ar siúl le fada, agus gabhann Rialtas na hÉireann orthu féin cabhrú le honnmhuiriú prátaí síl go dtí an Phortaingéil agus gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin gach saoráid allmhuirithe is féidir a thabhairt chun prátaí síl a cheannach ó Éirinn.

(b) Faoi réir aon ainmniúcháin eile a dhéanfas Rialtas na hÉireann ó am go ham, is é Comhlucht Margaíochta Prátaí na hÉireann, Tta., Baile Átha Cliath, an t-aon onnmhuiritheoir prátaí síl as Éirinn go dtí an Phortaingéil.

¹ Came into force on 6 February 1952 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1952 par l'échange desdites notes.

5. (a) Gabhann gach Rialtas acu orthu féin féachaint le soilíos a dhéanamh dá chéile maidir le deonadh gach saoráide is féidir chun ábhair a sholáthar atá riachtanach chun críocha a n-eacnamachta faoi seach.

(b) Dá réir sin, gabhann Rialtas na Portaingéile orthu féin cabhair a thabhairt d'fhonn go leanfar de phioraoid a sholáthar le haghaidh na hÉireann, 20,000 tonna sa bhliain di ar a laghad, agus geallann Rialtas na hÉireann nach ndéanfar athonnmhuiriú ar aon phioraoid a soláthrófar amhlaidh.

(c) Bheireann Rialtas na Portaingéile dá n-aire, freisin, gur mhaith le Rialtas na hÉireann tuilleadh olachacaí agus mine éisc d'allmhuiriú go hÉirinn, agus cabhróid, a mhéid is féidir é, lena n-onnmhuiriú sin go hÉirinn.

(d) Má tharlaíonn go mbeidh grán buí nó forphospháidí ar fáil lena n-onnmhuiriú as an bPortaingéil, cuirfidh Rialtas na Portaingéile é sin in iúl láithreach do Rialtas na hÉireann agus bhéarfaidh aird ar leith ar riachtanais na hÉireann.

6. Beidh comhtheideal ag loingeas marsantais an dá thír chun earraí d'iompar idir an dá thír.

7. Is ar an modh a ndéantar focaíochta idir an Phortaingéil agus comhaltáí eile an líomatáiste sterling a déanfar focaíochta i leith trádála agus eadarbhearta dofheicse idir Éire agus an Phortaingéil.

8. Thug an dá Rialtas dá n-aire gurb é mian an Rialtais eile, d'fhonn go dtiocfadh tuilleadh foráis faoin tráchtáil díreach idir an dá thír, go ndéanadh gnóluchta Éireannacha agus gnóluchta Portaingéileacha a ngnó leis an bPortaingéil agus le hÉirinn faoi seach a sheoladh, a mhéid is féidir sin, trí ghníomhairí atá ina gcónaí sna tíortha sin féin.

9. Féadfaidh ceachtar Rialtas, aon tráth, a iarraidh dul i gcomhchomhairle leis an Rialtas eile i dtaobh na bprionsabal agus na gcomhshocráocht atá leagtha amach sa Chomhaontú seo.

10. Cnún críche an Chomhaontuithe seo foláíonn na focail “ an Phortaingéil ” an Phortaingéil Chathartha (idir Thír Mór agus Oileáin) agus na Cúigí thar lear; tagrann na focail “ Éire ” agus “ Éireannach ” do na críocha atá laistigh de dhlíne Rialtas na hÉireann.

11. Tiocfaidh an Comhaontú seo i bhfeidhm láithreach agus fanfaidh sé i bhfeidhm ar feadh tréimhse tosaigh de bhliain. Mura rud é, ar an tréimhse tosaigh a bheith caite nó roimhe sin, go dtabharfaidh ceachtar Rialtas fógra don Rialtas eile gurb áil leo a mhalairt, leanfaidh an Comhaontú i bhfeidhm dá éis sin go dtí go ndéanfaidh ceachtar Rialtas é d'fhorceannadh le fógra sé mhí roimh ré.

Beidh mé buíoch díot má chuireann tú in iúl dom an nglacann Rialtas na Portaingéile leis an ráiteas sin roimhe seo ar thoradh na gcainteanna. Má ghlacann, mholfainn an Nóta seo agus do fhreagra air a bheith mar Chomhaontú idir an dá Rialtas ar na pointí lena mbaineann.

Glacaim an caoi seo chun méid mo dhea-mheasa ort, a Dhuine Uasail, a dhearbhuí.

Proinsias MAC AOGÁIN
Aire Gnóthaí Eachtracha

[TRANSLATION¹]

*From the Minister for External Affairs
of Ireland to the Chargé d'Affaires of
Portugal at Dublin*

6th February, 1952

Sir,

I have the honour to refer to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Dublin on the 24th October, 1929, and to the discussions which have recently taken place concerning trade relations between Ireland and Portugal and to confirm that in the course of these discussions agreement was reached on the following points :

1. In the spirit of the Convention for European Economic Co-operation,² the Governments of Ireland and of Portugal desire to develop the mutual interchange of goods and services and to foster in particular the exchange of commodities of importance to their respective economies.

2. With this object in view the Irish Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Ireland of products of Portuguese origin which have not been liberalised and will more especially consider favourably applications for the admission of goods to the export of which the Portuguese Government attach particular importance.

3. The Portuguese Government undertake to afford all reasonable facilities for the admission to Portugal of products of Irish origin which have not been liberalised and will more especially consider favourable applications for the admission

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires extérieures d'Irlande au Chargé d'affaires du Portugal à Dublin

Le 6 février 1952

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer au Traité de commerce et de navigation signé à Dublin le 24 octobre 1929 ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet des relations commerciales entre l'Irlande et le Portugal et de confirmer qu'au cours de ces entretiens, un accord a été réalisé sur les points suivants :

1. Conformément à l'esprit de la Convention de coopération économique européenne, le Gouvernement irlandais et le Gouvernement portugais désirent intensifier les échanges réciproques de biens et de services et favoriser, en particulier, l'échange de marchandises qui présentent une importance spéciale pour leurs économies respectives.

2. À cette fin, le Gouvernement irlandais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission en Irlande des produits d'origine portugaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à l'admission de marchandises à l'exportation desquelles le Gouvernement portugais attache une grande importance.

3. Le Gouvernement portugais s'engage à prendre toutes mesures raisonnables de nature à faciliter l'admission au Portugal des produits d'origine irlandaise qui n'ont pas été libérés et, en particulier, à examiner avec bienveillance les demandes relatives à

¹ Translation by the Government of Ireland.

² United States of America : Department of State publication 3145.